



English

实用汽车维修英语

王锦俞 邹军新 编



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



English

实用汽车维修英语

王明全 张军强 编



机械工业出版社



实用汽车维修英语

王锦俞 邹军新 编



机械工业出版社

内容提要

本书针对汽车维修实践中可能遇到的英文资料的类型,如各种符号、标牌,各系统零部件名称,各系统故障码,电路图,汽车维修手册,维修培训教材,车主手册等,选取有代表性的实例,作英汉对照讲解,并将必要的语法知识揉合在讲解中,使没有英文基础的读者能以最少的时间看懂基本的英文资料。书中还编有 8000 余个单词的汽车修理简明词典,可作为日常工作的工具书。

本书可供汽车维修人员、汽车购销人员阅读,也可作汽车专业中、高职学校学生学习参考。

图书在版编目 (CIP) 数据

实用汽车维修英语/王锦俞,邹军新编. —北京:机械工业出版社,
2003.6

ISBN 7-111-12075-2

I. 实... II. ①王...②邹... III. 汽车-车辆修理-英语
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 033476 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:吴柏青 封面设计:张 静 责任印制:付方敏

北京京丰印刷厂印刷·新华书店北京发行所发行

2003 年 6 月第 1 版·第 1 次印刷

1000mm×1400mm B5·9.875 印张·382 千字

0 001—4 000 册

定价:22.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

前言

我国是汽车工业并不发达的国家,但是对于汽车的需求量却不断增大。随着中国进入 WTO,中国有可能成为世界上最大的汽车市场。面对大量进入中国的进口汽车,修理行业的相关从业人员都感到了一定的压力。大家现在基本上形成了一个共识:修进口车不懂英文是不行的。但是,市面上能真正引导文化水平较低的修理工入门的英文读本却几乎没有。所以,我们一直想编这样一本书,以弥补这方面的不足。

这本书实际上分三大部分:一至七章以图解的方式列出英语单词的简单组合形式,基本上是单词的形象积累,目的在于打下学习的基础;第八、九两章主要是对英语语法、词法的简单解释,目的在于引导修理工摸索入门的途径;十至十二章主要以简明专业字典的形式出现,目的在于方便读者自己阅读、翻译英文汽车维修资料。

本书内容全部取自于第一手汽车资料,大部分选自近年来美、日、德等国的资料和书籍,以反映近年来汽车技术的发展动向,希望即使是在有限的篇幅里也能给大家带来一定的实用价值,同时也希望能开拓视野、提高专业技术水平。

因为考虑到本书读者对象大多英文水平不高,为了能更好理解英文的本义,以及忠实反映英文的语法特点,译文方面,我们在保证行文通顺的前提下尽量采用直译。例如,第九章第四节采用的是德国 BOSCH 公司的有关技术培训资料,其英文是典型的欧洲风格,哪怕稍微有点拗口,只要意思不错,不到万不得已并不采用意译,尽量保持中文风格与之相同。

常言道“师傅领进门,修行在个人”。我们并不能保证大家看了这本书以后就能立即掌握英文的阅读技巧,只是希望大家能对汽车维修英语有个大致的认识:原来英语也不过就是单词和语法,也不过就是名词、动词……,也不过就是主语、谓语……;通过阅读该书不再惧怕罗马字母的堆叠,对英语不再有神秘、摸不着头脑的感觉,对汽车维修英语的学习树立一定的信心或抱有一丝的兴趣了,那么我们真是欣喜莫名、甚而心满意足了。

本书第1~9章由邹军新编写,第10~12章由王锦俞编写,全书由孙光亮审阅。

参与本书编选和制图工作的还有朱军、刘晓兰、张闽、李颐、姚元宁、赵德旺、马中元、王青、易浔飞、黄晓敏、闵思鹏、欧阳新文等。

关于本书第十章中括号用法的说明:

圆括号“()”中所表示的是词义的说明或可省略部分;六角括号“[]”内的字或词可以替换前面的那个字或词,组成同义词。

例1:A-arm(悬架)A[V]形臂

“(悬架)”是词义范围说明,“[V]”可代替“A”写成“V形臂”。

例2:multiport(fuel) injection 多点燃油喷射

表示可分别写成:“multiport injection”和“multiport fuel injection”,两词条同义。

例3:air flow meter[sensor] 空气流量计

表示可分别写成:“air flow meter”和“air flow sensor”,两词条同义。

编 者

目 录

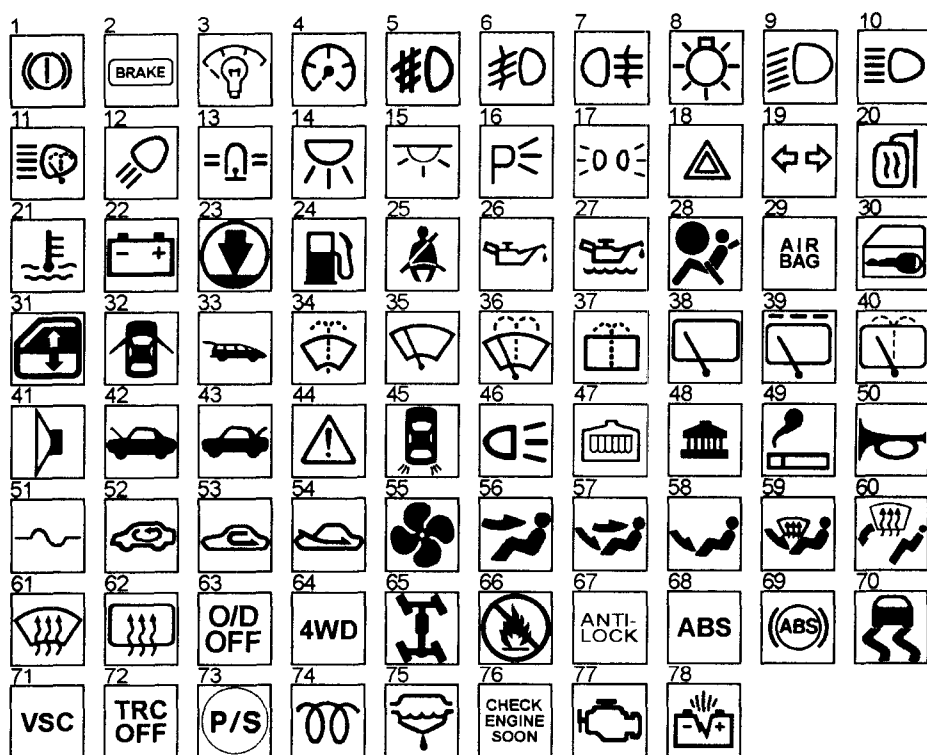
前 言

第一章 汽车相关信息	1
第二章 汽车发动机单词图解	8
第三章 汽车传动系统单词图解	15
第四章 汽车悬架和转向系统单词图解	23
第五章 汽车制动系统单词图解	28
第六章 汽车车身装饰件单词图解	31
第七章 汽车电器系统单词图解	35
第八章 各系统故障码英汉对照	46
1. 运行性能和排放控制(通用)	46
2. 电子控制柴油机系统(ECD)(丰田)	52
3. 电子控制自动变速驱动桥(ECT)(丰田)	57
4. 防抱死制动系统(通用)	60
5. 电子电动机动力转向系统(EMPS)(丰田)	65
6. 安全气囊系统(丰田)	68
7. 空调系统(丰田)	71
第九章 典型汽车英文资料解读	76
1. 车主手册	76
巡行控制	76
关于经济使用的建议	81
驾驶员辅助保护系统——安全气囊	84
起动发动机	90
四轮转向(4WS)系统	94

防抱死制动系统 (ABS)	98
自动变速驱动桥的换挡	100
2. 汽车维修手册	106
如何进行故障排除	106
客户问题分析检查	108
预检查	109
诊断故障代码表	114
元件位置	116
ECU 端子	117
故障症状表	118
电路检查	119
3. 电路图	132
颜色缩写	132
电器符号	133
熔断丝及其电路 (功能)	139
如何使用电路图	146
系统电路图示例	150
4. 培训教材	167
行驶动态控制	167
Motronic 发动机管理	176
第十章 简明英汉汽车维修词典	190
第十一章 汽车英文缩略语	292
第十二章 汽车术语	300

第一章 汽车相关信息

Vehicle Symbols 汽车符号



1、2. Brake System Warning Light

制动系统警告灯

3、4. Instrument Panel Illumination

Control 仪表板照明控制

5、6. Front Fog Lamp 前雾灯

7. Fog Warning Lamp 防雾警告灯

8. Main Headlamp Switch 前照灯主开关

9. Headlight Low Beam 前照灯近光

10. Headlight High Beam Indicator

前照灯远光指示灯

11. Headlamp Wipe/Wash

前照灯刮水/洗涤器

12. Floodlamp 泛光灯

13. Rotating Beacon 旋转信号灯

14、15. Interior Light 顶灯

16、17. Parking/ Position Light 驻车灯

18. Hazard Warning Flashers

危险报警闪烁灯

19. Turn Signal and Hazard Warning

Indicator 转向信号和危险报警指示

20. Heated Mirror 加热式后视镜

21. Engine Coolant Temperature

发动机冷却液温度	Warning 制动灯和尾灯故障警告
22. Charging System Warning 充电系统警告	47、48. Low Engine Coolant Level Warning Light 发动机冷却液液面过低警告灯
23、24. Low Fuel Level Warning 低燃油面警告	49. Lighter 点烟器
25. Safety Belt Reminder Light 安全带提示灯	50. Horn 喇叭
26. Engine Oil Pressure Warning 机油压力警告	51. Fuse 熔断丝
27. Low Engine Oil Level Warning Light 低机油油面警告灯	52、53. Recirculated Air Position 空气内循环位置
28、29. SRS Airbag Warning Light 辅助保护系统安全气囊警告灯	54. Fresh Air /Outside Air Position 新鲜空气/外部空气位置
30. Door Lock/Unlock 车门上锁/开锁	55. Ventilation/Heater Fan 换气/加热器风扇
31. Power Window 电动窗	56. Face Position 面部位置
32. Door Ajar Warning Light 车门未关警告灯	57. Bi - Level/Face - Floor Position 双向/面部 - 地板位置
33. Liftgate Ajar Warning Light 后背门未关警告灯	58. Floor Position 地板位置
34. Windshield Washer System 前窗玻璃洗涤系统	59、60. Floor & Windshield Defrosting Position 地板和前窗玻璃除霜位置
35. Windshield Wiper 前窗玻璃刮水器	61. Windshield Defrosting 前窗玻璃除霜
36. Windshield Wiper & Washer 前窗玻璃刮水器和洗涤器	62. Rear Window Defroster 后窗除霜
37. Rear Window Washer 后窗洗涤器	63. O/D Off Indicator Light 超速档切断指示灯
38. Rear Window Wiper 后窗刮水器	64、65. 4 - Wheel Drive Indicator 四轮驱动指示灯
39. Rear Window Delay Wiper 后窗延时刮水器	66. Avoid Sparks or Flames 防火
40. Rear Window Washer/Wiper 后窗洗涤器/刮水器	67、68、69. Anti - lock Brake System (ABS) Warning Light 防抱死制动系统警告灯
41. Speaker 扬声器	70. SLIP Indicator Light 滑移指示灯
42. Hood/Bonnet Release 发动机罩开启	71. VSC Warning Light 车辆稳定性控制系统警告灯
43. Trunk Release 行李箱盖开启	72. TRC Off Indicator Light 牵引力控制系统切断指示灯
44. Caution Possible Injury 小心伤害	73. PS Warning Light 动力转向警告灯
45、46. Stop and Taillight Malfunction	

74. Engine Warm - up Indicator

发动机预热指示灯

75. Fuel Filter Warning 燃油滤清器警告

76、77. Malfunction Indicator Lamp

(Check Engine Warning Light)

故障指示灯 (检查发动机警告灯)

78. Spark or Flame Could Explode Battery

火花会使蓄电池爆炸

Vehicle Certification Label 汽车认证牌

Chrysler Corporation 克莱斯勒公司

MFD BY	CHRYSLER CORPORATION	DATE OF MFR	02-97 M	GVWR	04631 LB 2100 KG
GAWR FRONT	2426 LB 1100 KG	WITH TIRES	P185/75R14	RIMS AT	14X
GAWR REAR	2647 LB 1200 KG	WITH TIRES	P185/75R14	RIMS AT	14X
				PSI COLD	031
				PSI COLD	032
THIS VEHICLE CONFORMS TO ALL APPLICABLE FEDERAL MOTOR VEHICLE SAFETY STANDARDS IN EFFECT ON THE DATE OF MANUFACTURE SHOWN ABOVE.					
VIN:	1B7GE06Y3LS667604	TYPE:	MPV	SINGLE X DUAL	
					
MDH:	021517 021	VEHICLE MADE IN CANADA			4648505

制造商	克莱斯勒公司	制造日期	02-97 M	车辆总重	04631磅 2100公斤
前轴重	2426磅 1100公斤	配用轮胎	P185/75R14	轮辋直径	14X
后轴重	2647磅 1200公斤	配用轮胎	P185/75R14	轮辋直径	14X
				冷胎气压(帕)	031
				冷胎气压(帕)	032
该汽车符合截止至上述制造日期时所实行的所有联邦汽车安全法规。					
车辆识别号:	1B7GE06Y3LS667604	车型:	多用途车	单桥 X 双轮	
					
MDH:	021517 021	加拿大制造汽车			4648505

General Motors 通用汽车公司

 MFD BY GENERAL MOTORS CORP 04/98				
GVWR	GAWR FRT	GAWR RR	LB/KG	
THIS VEHICLE CONFORMS TO ALL APPLICABLE U.S. FEDERAL MOTOR VEHICLE SAFETY STANDARDS IN EFFECT ON THE DATE OF MANUFACTURE SHOWN ABOVE.				
SERIAL NUMBER		M.P.V.		
MODEL:	TIRE SIZE	SPEED RTG	RIM	PSI/KPA (COLD)
MPBY				
FRT				
RR				
SPA				
SEE OWNERS MANUAL FOR ADDITIONAL INFORMATION				

 通用汽车公司制造 04/98				
车辆总重	前轴总重	后轴总重	磅/公斤	
该汽车符合截止至上述制造日期时所实行的所有美国联邦汽车安全法规。				
系列号	多用途车			
车型:	档数			
MPBY	轮胎尺寸	RTG	轮辋	帕/千帕(冷胎)
前胎				
后胎				
备胎				
附属信息请参看车主手册				

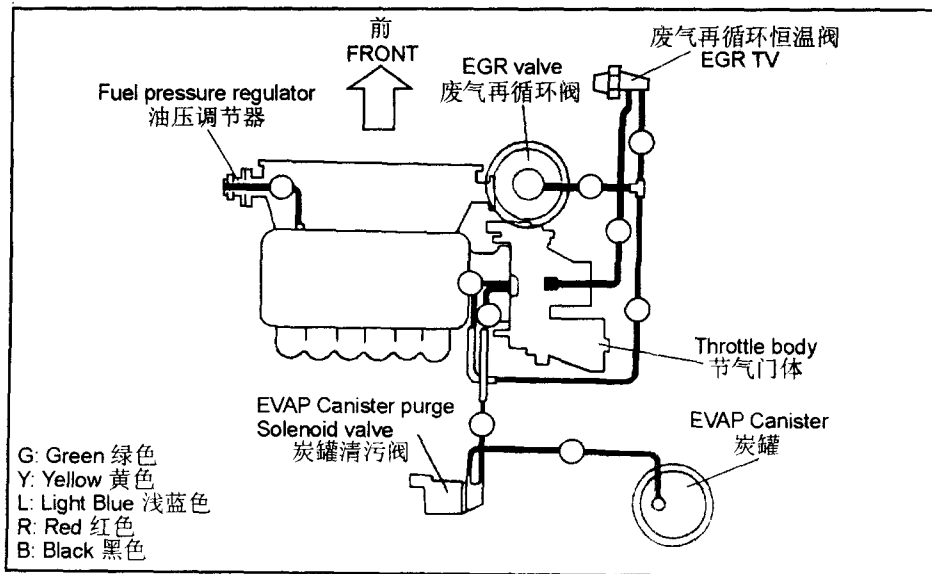
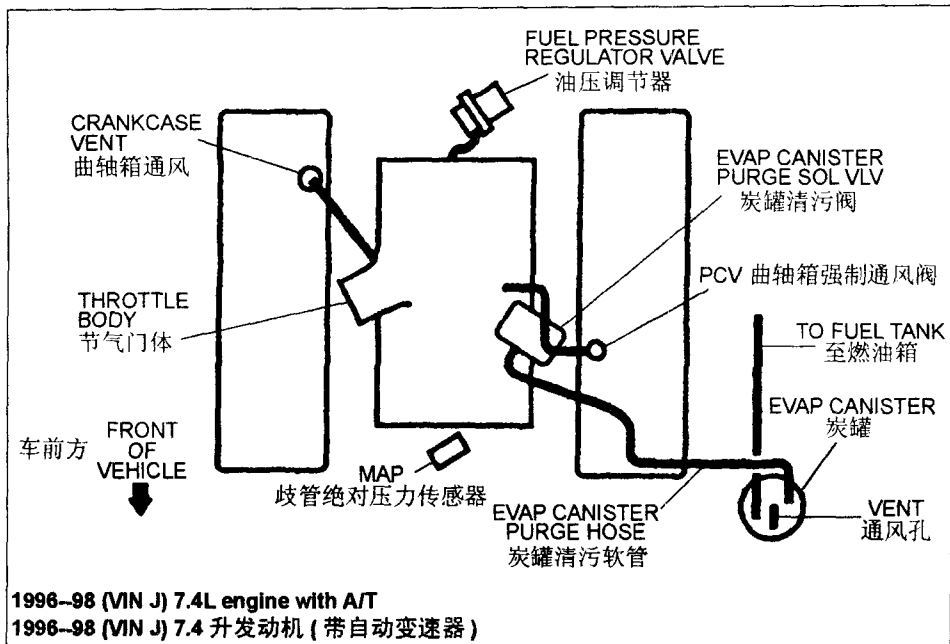
Mitsubishi Motors Corporation 三菱汽车公司

 MITSUBISHI MOTORS CORPORATION				
MODEL	E84WLRUEBL1C			
CHASIS NO	JMDLRE84WXZ182573			
ENGINE	4G64	EXT	B60B	
GVW	2577	kg	JUN	1996
COLOR. INT OPT	B60		41H	03V

 三菱 汽车公司				
车型	E84WLRUEBL1C			
底盘号	JMDLRE84WXZ182573			
发动机	4G64	外形	B60B	
车辆总重	2577	公斤	六月	1996
车身颜色代码, 室内装饰色代码 选装件	B60		41H	03V

Vehicle Paste Label 汽车粘贴牌

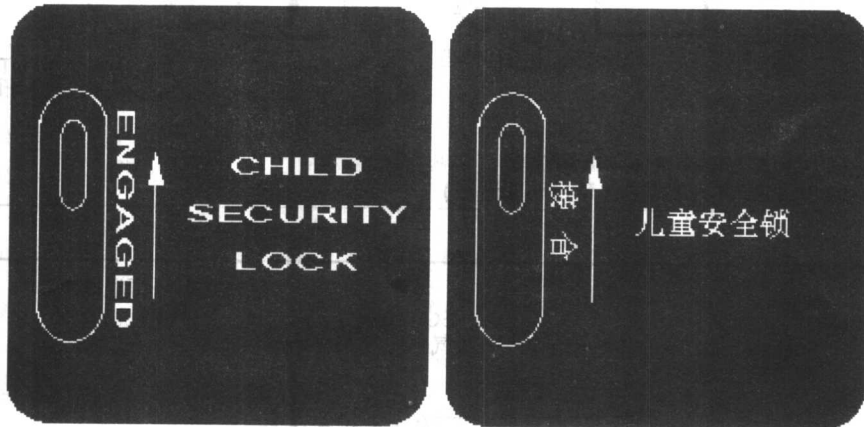
Vacuum Diagram 真空图



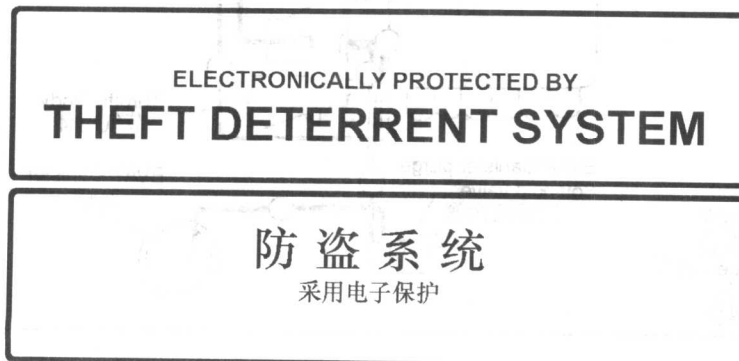
Seat & Safety Belt 座椅和安全带



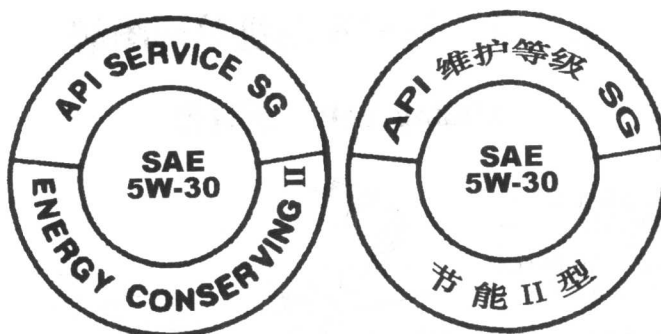
Children Security Lock 儿童锁



Theft - Deterrent System Indication Label 防盗系统指示标牌



Engine Oil Identification Symbol 机油鉴别符号



Lubricating Grease Certification Mark 润滑脂鉴别标记



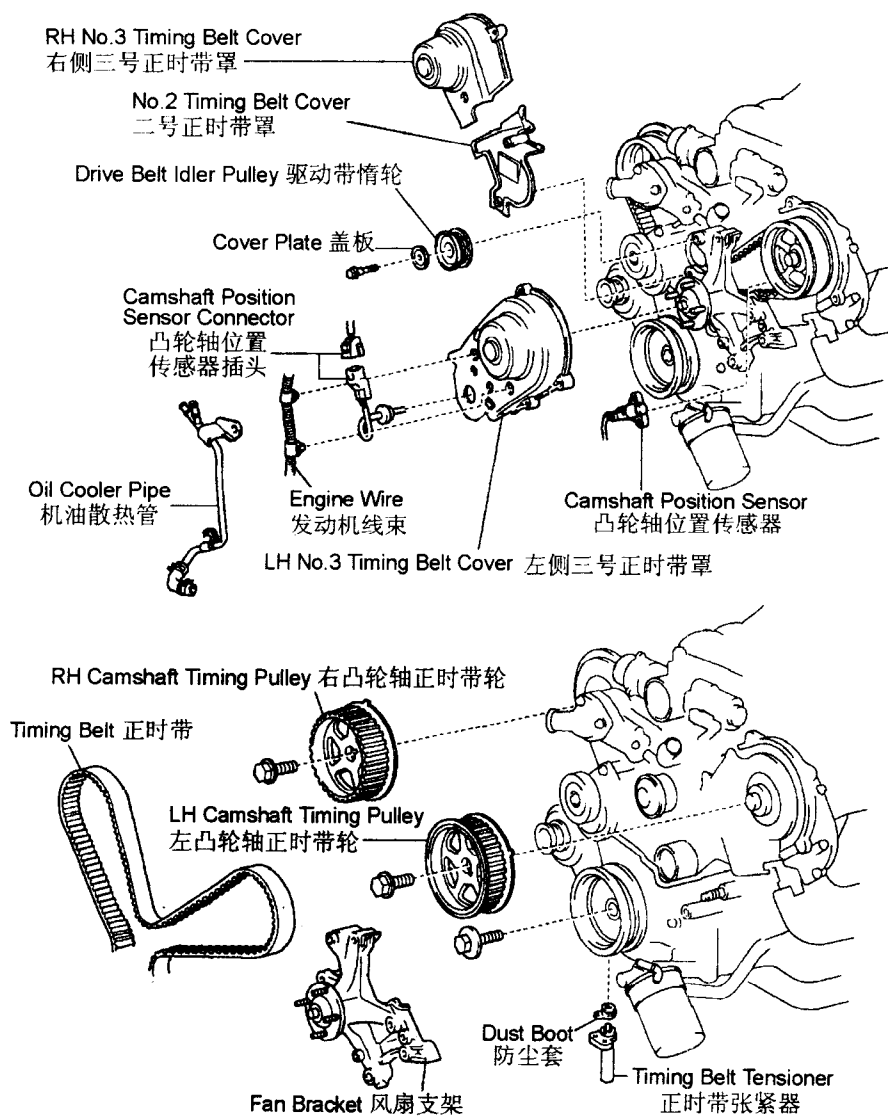
Battery Condition Indicator 蓄电池状态指示

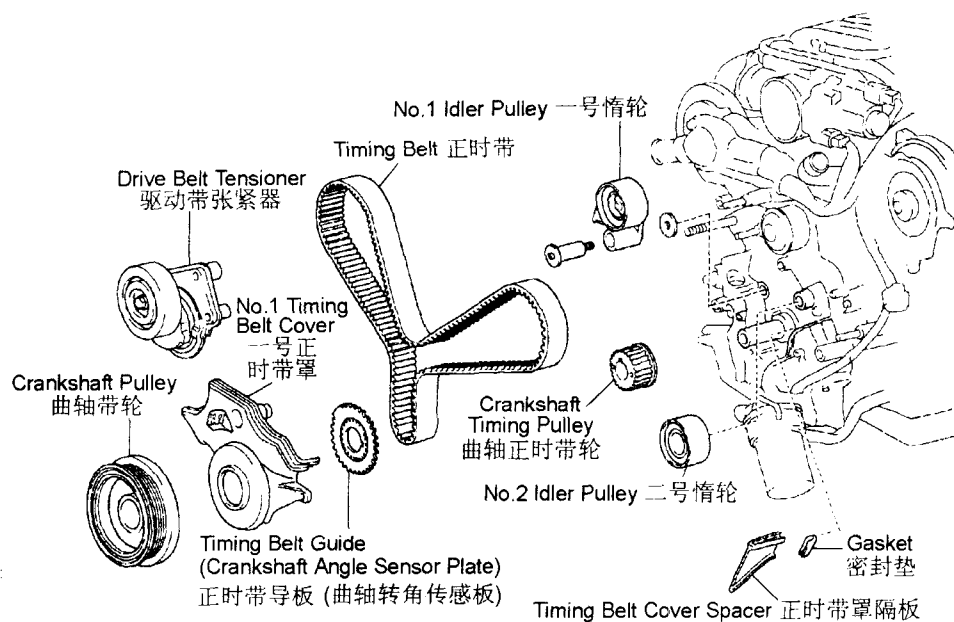
BATTERY CONDITION INDICATOR	O.K. TO JUMP START	 	DARKENED INDICATOR WITH GREEN DOT ● BATTERY CHARGE OK ● FLUID LEVEL OK DARKENED INDICATOR NO GREEN DOT ● BATTERY CHARGE LOW ● FLUID LEVEL OK
	DO NOT JUMP START		LIGHT OR BRIGHT INDICATOR ● BATTERY CHARGE UNKNOWN ● FLUID LEVEL LOW (CHARGE MAY STILL BE SUFFICIENT TO START YOUR CAR)
蓄电池 状态指示	可以 跨接 起动	 	指示变暗并带有绿点 ● 蓄电池电量正常 ● 电解液液面正常 指示变暗并不带绿点 ● 蓄电池电量低 ● 电解液液面正常
	不可 跨接 起动		指示变亮 ● 蓄电池电量未知 ● 电解液液面低 (电量可能还可以启动汽车)

(下转 131 页)

第二章 汽车发动机单词图解

Timing Belt 正时带





VVTL-i 智能型可变气门定时和升程机构

